

译思想也不例外。

中国诗学研究中心研究员、教授、研究生导师、
博士

本文作者：中国社会科学院文学所博士后，西南大学

责任编辑：马 光

Literary Marriage on the Road of Pilgrims: the Translation Theory of Qian Zhongshu

Xiong Hui

Abstract: The translation theory of Qian Zhongshu is embodied in two aspects, that is, sublimation theory and media temptation theory. The former sets the highest level for literary translation and the highest standard for translation version, thus increasing the quality of translation in the end; while the latter emphasizes the function of translation is to arouse the readers' interests in foreign literature, thus promoting the exchange of Chinese and foreign literature and to learn from each other. The two theories are seemingly contradictory but in fact unified and harmonious, and both are reasonable translation theory.

Key words: Qian Zhongshu; literary translation; sublimation theory; media temptation theory

观点选萃

怎么画也画不成的圆

孙 伟

南京大学文学院博士研究生孙伟认为：刘震云的新作《我不是潘金莲》，描写了农村妇女李雪莲为了维护生命尊严而倾其所有时间、精力，坚持 20 年上访的故事。阿 Q 因为在画押时没有将代表姓名的圆圈画得圆满，到死都无法释怀。《我不是潘金莲》讲述的就是一个农村妇女为生命寻“圆”的故事，开拓了描写当下农村女性追寻生命尊严的题材。她们不仅要衣食无忧地活着，更要有尊严地活着。当这一问题被抛出来之后，它就像一块试金石。通过李雪莲长达二十年的上访，在与大小各级官员打交道的过程中，暴露出了农村女性在经济、法律和伦理道德方面的双重弱势地位。李雪莲与丈夫假离婚，结果被他欺骗，成了真离婚。她咽不下这口气。虽然决定不再和秦玉河过下去，但仍要坚持和他再结一次婚，然后再离婚。她要在这个过程中把做人的尊严找回来。但她这样的想法却被周围的人看作是“瞎折腾”。

刘震云在新浪视频接受采访时，一再提到“逻辑”这个词。他认为中国人很容易将一件事演变成另外一件事，一个芝麻变成一个西瓜。这背后体现出的是生活逻辑乃至思想逻辑、哲学逻辑的荒诞。基于这种认识，他认为李雪莲的故事只是一个序言，是被她告状罢官的史为民县长的故事展开的序曲。史县长因为“上访”事件免职，结果又因为假扮“上访”人员而避开春运高峰由专人送回家。“序言”和“正文”两个故事的呼应，就成功显示出了作者所要表达的生活逻辑的荒诞。生活本身就很荒诞，作家又以荒诞的小说形式表现这种荒诞，本该是“正文”的成了“序言”，本该是“序言”的成了“正文”。用农村妇女李雪莲大半生血泪斑斑的告状史换来免职后史县长回家的一张免费车票，这样名之曰“玩呢”的生存智慧本身也是生活逻辑“荒诞”的一种表现吧。

与《一句顶一万句》比起来，《我不是潘金莲》少了人间的烟火气，多了戏剧性的场景和情节。作者有权处理笔下的人物和情节，但如果少了对他们悲欢离合的深情关注，那么所要表达的主题也不免空洞。作者笔下的人物不仅仅是表现主题的符号，更是人世间有血有肉的鲜活的生命个体。比起作者所要表现的荒诞主题，那个用尽所有努力为生命的尊严画圆的李雪莲更值得人们关注。

(马光 摘编)